

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Типы ассоциативного потенциала русских и немецких слов на основе устойчивых сравнений

Малькова Валентина Валерьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: valentynda@yandex.ru

Устойчивые сравнения, являясь средством образной интенсификации признака, способствуют возникновению у слова-эталона определенного ассоциативного потенциала. Так, в русском языке у слова *курица* возникает ассоциативный потенциал *глупая*, у слова *доска* – *плоский*, у слова *метеор* – *быстрый*, в немецком языке у слова *die Bohnenstange* (*стебель фасоли*) – *очень высокий и худой*, *der Aal* (*угорь*) – *изворотливый, хитрый*. Без расшифровки этих потенциальных признаков становятся непонятными большинство высказываний, в которых реализуется, прежде всего, ассоциативный потенциал слова, а не его основное лексическое значение: «Я, между прочим, не **метеор**, сообщил в трубку Забелин и тем, похоже, расстроил

*собеседника*». [Семен Данилюк. Рублевая зона (2004)] [5]; «*Eines Tages wird es dir alles klar. Dann arbeitet man wie ein Affe*» («Однажды ты все поймешь. Люди **работают как обезьяны**» – в значении «много, напряженно») [4].

В результате анализа русских и немецких устойчивых сравнений [1-3],[6-7], нами были выделены 4 типа отношений между ассоциативными потенциалами их слов-эталонов. Первый тип – полное **совпадение ассоциативного потенциала** эквивалентных слов: например, для выражения упрямства и глупости и в русском и в немецком языках используется слово *осёл* (*der Esel*), для обозначения такой черты как болтливость – *сорока* (*die Elster*), эталон красивого звонкого голоса – *жаворонок* (*die Heidelerche*), эталон нежных отношений – *голубки* (*die Turteltauben*), эталон белизны – *снег* (*der Schnee*), эталон плохого зрения – *крот* (*der Maulwurf*), эталон медлительности – *улитка* (*die Schnecke*): «Алла остановилась на середине фразы, догадка выползла **медленно, как улитка** [Нина Горланова. Филологический амур (1980)] [5] – «*Ich muss längst da sein, du kriechst aber wie 'ne Schnecke* (Мне уже давно пора быть там, а ты **тащишься как улитка**) [4].

Второй тип отношений между образами-эталонами – **пересечение ассоциативного потенциала слов**, заключающееся в совпадении образа для реализации одной черты, но представленного в одном из языков также для выражения других признаков. К этой группе относятся слова *мешок* (тяжеловесность + нем. грубость, невежество), *ворон* (черный цвет + нем. воровство, прожорливость, жадность), *медведь* (пересечение – неуклюжесть, ворчливость, сила и физическое здоровье + нем. состояние сильного голода): «Он ушел, **переваливаясь с ноги на ногу, как медведь**, а я забылся *неспокойным*

*дневным сном*. [Владимир Березин. Свидетель // «Знамя», 1998] [5]; *Er war immer plump wie ein Bär und hat alles zerstört* (Он всегда был **неуклюжим как медведь** и всё рушил на ходу) [4]; «*Ich bin so hungrig wie ein Bär, mein Magen knurrt und ist so leer*» [15] (*Я голодный как медведь, мой желудок урчит и он такой пустой*)

[4]. Данная группа эталонов позволяет наглядно проследить различие мировосприятия разных лингвокультур и специфику закрепления в языке различных особенностей поведения животных и свойств предметов.

Третий установленный тип отношений между образами-эталонами русских и немецких устойчивых сравнений – **расхождение ассоциативного потенциала** слов-эталонов, параллельно существующих в обоих языках, но служащих для выражения совершенно разных (не обязательно противоположных) черт. Эта группа является самой многочисленной, в нее входят такие образы как *лань* (русск. стройность, быстрота – нем. скромность, хорошее здоровье), *воробей* (русск. склонность сидеть нахохлившись, мало кушать – нем. склонность быстро и много ругаться), *еж* (русск. небритый, колючий – нем. храпеть), *клоп* (русск. объект пренебрежительного отношения к кому-л. – нем. наглость), *обезьяна* (русск. вертлявость – нем. вычурность, сильная потливость) и др.

Четвертым типом отношений эталонов русского и немецкого языков является отношение **лакунарности** (отсутствия у того или иного слова ассоциативного потенциала, соответствующему аналогичному слову в сопоставляемом языке). К этой группе, в частности, относится слово *рысь*, которое в немецком языке имеет ассоциативный потенциал «зоркость, склонность выжидаяще наблюдать за объектом» и не имеет его в русском языке. В группу специфичных образов немецкого языка относятся *спортивный ботинок* (хорошая физическая форма), *марка* (плоская фигура), *золото* (верность), *рыба угорь* (изворотливость), *масло* (мягкотелость), *шпиц* (крайнее любопытство), *ночь* (глупость, страшный/ страшная), *хлеб* (глупость), *кофе* и *пирог* (подходить друг другу), *крышка и кастрюля* (с тем же значением), *барсук* (наглость) и др. Что касается русского языка, эталонами, обладающими специфичным ассоциативным потенциалом, являются *акула* (жадность, склонность набрасываться на пищу), *пробка/ пень* (глупость), *сыч/ бирюк* (угрюмый вид), *старик/ старуха* (сутулость), *спичка/ тростинка* (худоба), *каланча/ жердь* (высокий рост), *невеста* (красивый наряд), *туча* (плохое настроение, мрачный внешний вид), *белуга* (плакать навзрыд), *картинка* (красота), *цапля* (иметь худые длинные ноги и большие голени), *пудель* (кудрявый) и некоторые другие.

Таким образом, сопоставительный анализ русских и немецких устойчивых сравнений представляет собой один из важных источников выявления ассоциативного потенциала слов и становится ценным материалом для определения особенностей национального мировидения.

### Литература

1. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. Краснодар, 1998. – 272 с.
2. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): ок. 1500 единиц – М., 2001. – 800 с.
3. Duden. Redewendungen. Band 11: 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Dudenverlag Mannheim - Leipzig - Wien – Zürich, 2002. – 959 S.
4. Мангеймский корпус немецкого языка (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany): <http://corpora.ids-mannheim.de/cosmas/>

5. Национальный корпус русского языка: <http://ruscorpora.ru>
6. Deutsch-russische Idiome Online: [http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome\\_russ/index.htm](http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm)
7. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke und feste Wortverbindungen: <http://www.redensarten-index.de>